



УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Старший викладач Кулезньова Світлана Степанівна kulezneva@ukr.net
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc2ODU3?cjc=fqmt5zw

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» є реінтеграція усіх видів мовленнєвої діяльності на більш високому рівні, розвиток перекладацької компетенції, що включає усний переклад (послідовний та переклад з аркушу), подальше вдосконалення навичок в сприйнятті усних повідомлень, вдосконалення вмінь та навичок побудови висловлювань як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Оволодіння кредитним модулем "Усний послідовний переклад" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи та складання іспиту, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями усного послідовного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного послідовного перекладу та пошуку українських та англійських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- усвідомлювати принципи та володіти засобами смислового аналізу усного повідомлення англійською та українською мовою під час виконання послідовного перекладу;
- здійснювати компаративний аналіз лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей англійських та українських текстів усного дискурсу під час послідовного перекладу;
- розпізнавати та вживати необхідні засоби для подолання фонологічних, лексичних та граматичних проблем для виконання послідовного перекладу;
- здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;
- використовувати засоби заповнення «лакун» різних видів в процесі виконання послідовного перекладу.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;
- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами;
- використовувати перекладацький скоропис для виконання послідовного перекладу, володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів, «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу» та «Прикладні лінгвістичні дослідження». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» та написання курсової роботи з практики перекладу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація	
Денна	4	120	54	66	1	Екзамен	

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.

Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.

Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.

Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису.

Смисловий аналіз повідомлення.

Тема 1.4. Смисловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.

Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі.

Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.

Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.

Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.

Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.

Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі.

Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора.

Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.

Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.

Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.

Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу.

Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.

Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.

Тема 4.3. Символи, їх класифікація.

Тема 4.4. Символи I.

Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень.

Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.

Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Тема 5.3. Символи III.

Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу.

Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів.

Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі.

Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.

Тема 6.4. Символи IV.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Максимов С.Є. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». - Київ, 2007, «Ленвіт». -416 с.
2. «Переклад англійської технічної літератури. - За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. - «Нова книга». Вінниця, 2006, 291 с.
3. «Переклад англійської юридичної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 447с.
4. «Переклад англійської економічної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002,
5. Ребрій О.В. «Перекладацький скоропис» Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 110с.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.
2. Частина 1. Граматичні труднощі.» Вид-во «Нова книга», Вінниця. 2001.-721с.
3. Карабан В.І. «Переклад англійської наукової і технічної
4. Коломієць С.С. «Методичні вказівки до використання рольової гри в курсі практика перекладу», Київ, «Політехніка», 2003, 39с
5. Кулезньова С.С. Усний двосторонній переклад. Методичні вказівки до виконання домашньої контрольної роботи. Частина I., Київ, НТУУ «КПІ», 2012, 80с.
6. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ. мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005 – 152 с.
7. Svetlana Kolomiets, Svetlana Kulezniova and Ninel Pepelova «Higher education Goes European», TU Ilmenau, Germany, 1997, 129с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.	2
2	Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.	2
3	Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення.	2
4	Тема 1.4. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.	2
5	Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.	2
6	Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.	2
7	Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.	2
8	Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.	2

9	Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора.	2
10	Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.	2
11	Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.	2
12	Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.	2
13	Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.	2
14	Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.	2
15	Тема 4.3. Символи, їх класифікація.	2
16	Тема 4.4. Символи I.	2
17	Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень. Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.	2
18	Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2
19	Тема 5.3. Символи III.	2
20	Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2
21	Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу. Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів.	2
22	Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі.	2
23	Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	2
24	Тема 6.4. Символи IV.	2
25	Аналіз виконаних практичних завдань. Повторення пройденого матеріалу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Обговорення результатів МКР. Підсумкове заняття.	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
2	Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
3	Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
4	Тема 1.4. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
5	Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
6	Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні	1

	речення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
7	Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
8	Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
9	Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
10	Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
11	Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
12	Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
13	Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
14	Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
15	Тема 4.3. Символи, їх класифікація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
16	Тема 4.4. Символи I. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
17	Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень. Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
18	Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
19	Тема 5.3. Символи III. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
21	Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу. Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
22	Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі.	2
23	Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	2
24	Тема 6.4. Символи IV.	2
25	Аналіз виконаних практичних завдань. Повторення пройденого матеріалу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	4
27	Обговорення результатів МКР	2
	Підготовка до іспиту	30
Всього:		66

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, або до будь-якого середовища, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – згідно з *інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 6. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 26 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 3) складання іспиту.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	26%	1	26	26
2.	Написання МКР	24%	24	1	24
3.	Складання іспиту	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» - 1 – 0,9 балів;
- «добре» - 0,89 – 0,75 балів;
- «задовільно» - 0,74 – 0,6 балів;
- «незадовільно»- 0,59 – 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

Максимальний бал, який студент може отримати протягом 7 семестру на практичних заняттях, дорівнює 26 балам. Ваговий бал за роботу на одному занятті = 1 бал. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройденної тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, усний переклад запропонованого аудіо або відео матеріалу.

«відмінно» - 1 бал - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«добре» - 0,89 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«задовільно» - 0,74 бали - студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«незадовільно» - 0,59 бали – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;

0 балів – відсутність студента на занятті.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з 4-х завдань:

- перше завдання - 5 словосполучень, які треба записати символами та перекласти українською мовою, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- друге завдання - 5 словосполучень, які треба записати символами та перекласти англійською мовою, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- третє завдання - прослухати новини українською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та перекласти англійською мовою (7 балів);
- четверте завдання - прослухати новини англійською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та перекласти українською мовою (7 балів).

Максимальний ваговий бал за МКР – 24.

«відмінно» 24-22 бали;

«добре» 21-18 балів;

«задовільно» 17-14 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання третього та четвертого завдання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 7-6 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; зміст усного повідомлення відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 5-4 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; більшу частину усного повідомлення відтворено; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«задовільно» – 3-2 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної

інформації); студент має обмежені вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 8 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 10 балів	≥ 20 бали

Семестровий контроль проводиться у формі екзамену відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи та роботи на практичних заняттях (≥ 30 балів).

Максимальний бал, який студент може отримати за виконання завдань на іспиті дорівнює **40 балам**, який складається з чотирьох завдань як і МКР. Перше і друге завдання оцінюються у 5 балів кожне, третє та четверте – по 15 балів.

“**відмінно**” (40-38 балів) виставляється за вірно записані символи та вірний переклад словосполучень, а також коректний та повний письмовий переклад прослуханих новин англійською та українською мовами;

“**дуже добре**” (37,6-34 балів) виставляється в разі коректного перекладу та наявності 1-3 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“добре” (33,6-30 балів) виставляється в разі коректного, проте не зовсім повного перекладу та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“задовільно” (29,6-26 бали) виставляється за неповний або некоректний рівень виконання практичних завдань з усного послідовного перекладу;

“достатньо” (25,6-24) виставляється у разі неповного перекладу усного тексту українською та англійською мовою в обсязі 40 %.

“незадовільно” (23,9 і менше балів) виставляється в разі невірному усного перекладу або його повної відсутності.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Кулезньовою С.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)